

II. Johann Sebastian Bach: *Motet Jesu, meine Freude*, BWV 227

Schiller Institute *Chamber Choir*

John Sigerson, *director*

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier!

Jesus, my joy,
my heart's pasture,
Jesus, my adornment!

Ach wie lang! ach lange
ist dem Herzen bange,
und verlangt nach dir!

Oh, how long! how long
has this anxious heart
yearned for you!

Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebbers werden.

Lamb of God, my bridegroom,
apart from you, nothing other on Earth
shall become more dear to me.

Es ist nun nichts Verdammliches an
denen,
die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.
(Röm. 8:1)

There is therefore now no
condemnation to them
who are in Christ Jesus,
who walk not after the flesh,
but after the Spirit.
(Romans 8:1)

Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.

Under your shelter,
I am free from the storms
of all enemies.

Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.

Let Satan threaten,
let the fiend rage:
Jesus is at my side.

Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

Though lightning cracks and flashes,
though sin and hell scream,
Jesus intends to protect me.

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.
(Röm. 8:2)

For the law of the Spirit
of life in Christ Jesus
hath made me free from the law
of sin and death.
(Romans 8:2)

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht dazu!

Despite the old dragon,
despite the jaws of death,
despite my fear of them!

Tobe, Welt, und springe
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.

Rage, o world, and quake:
Here I stand,
and sing, securely, in peace!

Gottes Macht hält mich in acht;
Erd' und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

God's might watches o'er me;
Earth and abyss must be silent,
however much they keep on grumbling.

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.
(Röm. 8:9)

But ye are not in the flesh, but in the
Spirit,
if so be that the Spirit of God dwell in
you.
Now if any man have not the Spirit of
Christ,
he is none of his.
(Romans 8:9)

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!

Away with all earthly treasure!
You are my delight,
Jesus, my pleasure!

Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!

Away, you vain glories,
I don't want to hear you,
Begone from my consciousness!

Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

Distress, misery, torture, disgrace, and
death:
however much I suffer,
they shall not tear me from Jesus.

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um der Sünde
willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.
(Röm. 8:10)

And if Christ be in you,
the body is dead because of sin;
but the Spirit is life
because of righteousness.
(Romans 8:10)

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht!

Good night, o creature
who has chosen the world,
you please me not!

Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!

Good night, you sins,
stay far behind me,
come no longer into the light!

Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

Good night, pride and pomp!
And to you, life of iniquity,
a special good night!

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket
hat,

But if the Spirit of Him
that raised up Jesus from the dead

in euch wohnt, so wird auch
derselbige,
der Christum von den Toten
auferwecket hat,
eure sterbliche Leiber lebendig machen,
um des willen, daß sein Geist in euch
wohnet.
(Röm 8:11)

Weicht, ihr Trauer-Geister,
denn mein Freuden-Meister,
Jesus, tritt herein.

Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrübten
lauter Zucker sein.

Duld' ich schon
hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesus, meine Freude.

dwell in you,
He that raised up Christ from the
dead
shall also quicken your mortal bodies
by His Spirit that dwelleth in you.
(Romans 8:11)

Stand aside, you mourning-spirits,
for my joy-master,
Jesus, is entering in.

To those who love God,
even their sadness
must be as pure sugar!

Though I suffer
mockery and derision here,
yet even in my sorrow shall
you, Jesus, remain my joy.

III. Wolfgang Amadeus Mozart

String Quartet No. 19 in C Major ("Dissonance"), K. 465

The Dirichlet Quartet
Nancy Shavin and My-Hoa Steger, violin
David Shavin, viola
Jean-Sébastien Tremblay, violoncello

1. Adagio - Allegro
 2. Andante cantabile
 3. Menuetto: Allegro
 4. Allegro
-

Classical Music Concert

March 23, 2013

I. Johann Sebastian Bach: Magnificat in D, BWV 243

Schiller Institute Chorus and Orchestra

Jennifer Kreingold, *director*

Michelle Fuchs, *soprano*

Jessica Tremblay, *mezzo-soprano*

Meghan Rouillard, *alto*

John Sigerson, *tenor*

Frank Mathis, *baritone*

Magnificat anima mea Dominum,
et exsultavit spiritus meus in Deo
salutari meo,
quia respexit humilitatem ancillae
suae.

Ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes,
quia fecit mihi magna,
qui potens est,
et sanctum nomen eius,
et misericordia eius a progenie et
progenies
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis
sui;
deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad Patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri, gloria Filio,
Gloria et Spiritui sancto

Sicut erat in principio,
In principio et nunc
Nunc et semper et in saecula
Saeculorum. Amen

My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced in God my
Saviour.
Because He hath regarded the humility of
His handmaid;

For behold from henceforth all generations
shall call me blessed.
Because He that is mighty,
hath done great things to me;
and holy is His name.
And His mercy is from generation unto
generations,
to them that fear Him.

He hath shewed might in his arm:
He hath scattered the proud in the conceit of
their heart.
He hath put down the mighty from their
seat,
and hath exalted the humble.
He hath filled the hungry with good things;
and the rich he hath sent empty away.

He hath received Israel His servant,
being mindful of his mercy:
As he spoke to our fathers,
to Abraham and to his seed for ever.

Glory to the Father, the Son, and the Holy
Spirit!

As it was in the beginning, is now and ever
shall be,
World without end, Amen